KOMUNIKAČNÍ KARTY TARJETAS DE COMUNICACIÓN

Nostrifikace – uznání zahraničního vzdělání
Nostrifikación – reconocimiento de la educación extranjera

UŽITEČNÁ SLOVA	PALABRAS ÚTILES:
Podatelna	Ventanilla de registro
Nostrifikační zkouška	Examen de reconocimiento
Aprobační zkouška	Examen de aprobación
Odvolání	Apelación
Čestné prohlášení	Declaración jurada
Plná moc	Poder notarial
Zastupování	Representación
Zplnomocněný zástupce	Representante autorizado
Zákonný zástupce	Representante legal
Superlegalizace	Superlegalización
Apostila	Apostilla
Studijní program	Programa de estudios
Studijní obor	Campo de estudio
Ověřená kopie	Copia certificada
Soudní/úřední překlad	Traducción judicial/oficial
Oddací list	Acta de matrimonio
Bydliště	Residencia
Doručovací adresa	Dirección de envío
Doklad o bydlišti, nájemní smlouva, povolení k pobytu s uvedenou adresou	Documento de residencia, contrato de alquiler, permiso de residencia con dirección indicada
Soudní tlumočník	Intérprete oficial
Čas, termín, místo nostrifikační zkoušky	Fecha, hora y lugar del examen de reconocimiento
Lhůta pro vyřízení	Plazo para la resolución
Ředitelna	Dirección
Diplom	Diploma
Dodatek	Anexo
Vysvědčení / výuční list	Certificado / título de formación

Hledáte informace pro cizince žijící v Praze? Navštivte náš web: / ¿Busca información para extranjeros que viven en Praga? Visite nuestra página web: **www.newinprague.cz**

Komunikační karty najdete také online. / También puede encontrar las tarjetas de comunicación en línea. **www.newinprague.cz/komunikacni-karty**

Pokud si nejste jisti, že komunikaci v českém jazyce zvládnete, objednejte se na bezplatné tlumočení (v Praze). / Si no está seguro de poder comunicarse en checo, solicite interpretación gratuita (en Praga). **https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/**

V Praze jsme doma

KOMUNIKAČNÍ KARTY TARJETAS DE COMUNICACIÓN

Užitečné fráze pro snadnou komunikaci / Frases útiles para una comunicación fácil

Nostrifikace – uznání zahraničního vzdělání
Nostrifikación – reconocimiento de la educación extranjera

Tyto komunikační karty vznikly v rámci projektu „V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci“, který realizuje Integrační Centrum Praha o.p.s. ve spolupráci s Magistrátem hl. m. Prahy. / Estas tarjetas de comunicación se crearon en el marco del proyecto “En Praga estamos en casa: Camino común hacia la integración” que realiza el Centro de Integración de Praga o.p.s. en colaboración con el Ayuntamiento de la ciudad de Praga.

Spolufinancováno Evropskou unií
MINISTERSTVO VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY
Integrační Centrum Praha
PRAHA PRAGUE PRAGA PRAG

Projekt „V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci“, registrační číslo CZ.12.01.02/00/23_010/0000015, je spolufinancován Evropskou unií, z rozpočtu Ministerstva vnitra České republik a Magistrátu hl. m. Prahy.

KOMUNIKAČNÍ KARTY TARJETAS DE COMUNICACIÓN

Nostrifikace – uznání zahraničního vzdělání
Nostrifikación – reconocimiento de la educación extranjera

CO MŮŽETE SLYŠET (VYSOKOŠKOLSKÉ VZDĚLÁNÍ):
LO QUE PUEDE ESCUCHAR (EDUCACIÓN UNIVERSITARIA):

Váš stát má s Českem ekvivalenční dohodu a proto můžete doklady použít přímo, tudíž není potřeba zařizovat nostrifikaci. Doporučujeme však tyto doklady úředně přeložit.
Su país tiene un acuerdo de equivalencia con Chequia, por lo que puede usar los documentos directamente; no es necesario el reconocimiento oficial, aunque recomendamos traducirlos oficialmente.

Osobní konzultace k této problematice jsou možné pouze v úředních hodinách, v jiných dnech pouze po předchozí domluvě.
Las consultas personales sobre este tema son posibles solo en horario de oficina, y en otros días solo con cita previa.

Dokumenty je možné podat osobně nebo poštou na adresu rektorátu. Žádost není možné podat elektronicky.
Los documentos pueden presentarse en persona o por correo a la dirección del rectorado. No es posible presentar la solicitud electrónicamente.

Lhůta pro vyřízení žádosti je ... dnů od doručení, ve složitějších případech může být lhůta prodloužena až na ... dnů.
El plazo para la resolución es de ... días desde la entrega; en casos complejos puede ampliarse hasta ... días.

Za zpracování žádosti o nostrifikaci na vysoké škole musíte zaplatit ... Kč.
Por el trámite de la solicitud de nostrificación en la universidad debe pagar ... coronas checas.

V případě změny jména musíte doložit oddací list. Musí být úředně přeložený do češtiny.
En caso de cambio de nombre debe presentar el acta de matrimonio, la cual debe estar traducida oficialmente al checo.

Pokud byly vaše dokumenty vydány bilingvně a jedním z jazyků je angličtina, není nutné dokumenty překládat.
Si sus documentos fueron emitidos en dos idiomas y uno de ellos es inglés, no es necesario traducirlos.

Musíte také doložit doktorskou nebo disertační práci a také abstrakt této práce.
También debe presentar la tesis doctoral o disertación, así como el resumen de esta.

CO MŮŽETE ŘÍCT VY:
LO QUE USTED PUEDE DECIR:

Dobrý den, chci podat žádost o nostrifikaci vzdělání.
Buenos días, quiero presentar una solicitud de reconocimiento de estudios.

Dobrý den, jdu dělat nostrifikační zkoušky.
Buenos días, voy a realizar los exámenes de reconocimiento.

Bohužel nemám diplom a dodatek. Mohl/a bych napsat čestné prohlášení?
Desafortunadamente no tengo diploma ni anexo. ¿Podría escribir una declaración jurada?

Mám pouze kopie/fotografie diplomu a dodatku.
Solo tengo copias/fotografías del diploma y del anexo.

Musím si dokumenty nechat přeložit?
¿Debo traducir los documentos?

Jaká je lhůta pro vyřízení nostrifikace?
¿Cuál es el plazo para la resolución del reconocimiento de estudios?

CO MŮŽETE SLYŠET (STŘEDOŠKOLSKÉ VZDĚLÁNÍ):
LO QUE PUEDE ESCUCHAR (EDUCACIÓN SECUNDARIA):

Váš doklad totožnosti, prosím.
Su documento de identidad, por favor.

Prosím o vysvědčení o nejvyšším dosaženém vzdělání (ze základní, střední školy nebo z vyššího odborného stupně vzdělání).
Por favor, el certificado de la educación más alta alcanzada (de la escuela primaria, secundaria o nivel superior de educación técnica).

Prosím o dokument potvrzující vaše bydliště. Může to být nájemní smlouva nebo třeba povolení k pobytu, na kterém je uvedeno místo bydliště.
Por favor, un documento que confirme su lugar de residencia. Puede ser un contrato de alquiler o un permiso de residencia donde figure la dirección.

Je potřeba tyto doklady nejdřív úředně ověřit a následně přeložit českým soudním tlumočníkem.
Es necesario primero certificar oficialmente estos documentos y luego traducirlos con un intérprete oficial checo.

Přeložit musíte všechno – jak diplom, tak dodatek.
Debe traducir todo, tanto el diploma como el anexo.

Jaká je vaše doručovací adresa?
¿Cuál es su dirección de envío?

Vaše žádost byla zamítnuta. Důvodem je, že obsah a rozsah vašeho vzdělání se podstatně odlišuje od odpovídajícího programu v České republice.
Su solicitud fue rechazada. La razón es que el contenido y alcance de su educación difiere sustancialmente del programa académico correspondiente en la República Checa.

Žádost o nostrifikaci se podává na podatelně.
La solicitud de reconocimiento se presenta en la ventanilla de registro.

Za podání žádosti zaplatíte ... Kč.
Por presentar la solicitud debe pagar ... coronas checas.

Můžete to nahradit čestným prohlášením.
Puede sustituirlo por una declaración jurada.

Přijďte s tlumočníkem.
Venga con un intérprete.

Za vás může jednat zmocněný zástupce.
Un representante autorizado puede actuar en su nombre.

Nostrifikační zkoušky se konají na Magistrátem určené škole.
Los exámenes de reconocimiento se realizan en la escuela designada por el Ayuntamiento.

Neplnoletý nemůže dát plnou moc někomu, aby ho zastupoval. Plnou moc mohou předat dalšímu dospělému rodiče dítěte. Plná moc musí být ověřená.
Un menor no puede otorgar poder a alguien para que lo represente. Los padres del menor pueden otorgar poder a otro adulto. El poder debe estar certificado.

Je nutné vyplnit žádost.
Es necesario completar la solicitud.

Je třeba předložit přehled předmětů s počtem hodin za celkovou dobu studia.
Debe presentar un resumen de las asignaturas con el número de horas totales de estudio.

Na nostrifikačních zkouškách může být přítomen soudní tlumočník.
Puede estar presente un intérprete oficial en los exámenes de reconocimiento.

Vaše vzdělání je vysokoškolské. Obraťte se na příslušnou vysokou školu, která nabízí podobný obor, nebo na Ministerstvo školství.
Su educación es universitaria. Diríjase a la universidad correspondiente que ofrece una carrera similar, o al Ministerio de Educación.

Budeme potřebovat úředně ověřenou kopii legalizovaného diplomu nebo certifikátu přeloženého českým soudním tlumočníkem.
Necesitaremos copia certificada del diploma legalizado o certificado traducido por un intérprete oficial checo.

Lhůta pro vyřízení je ze zákona 30–60 dnů.
El plazo para la resolución es de 30 a 60 días según la ley.

Nahradit jednotlivé dokumenty čestným prohlášením můžou jenom cizinci, kteří na území České republiky mají mezinárodní nebo dočasnou ochranu.
Solo los extranjeros que tienen protección internacional o temporal en el territorio de la República Checa pueden sustituir documentos individuales por una declaración jurada.